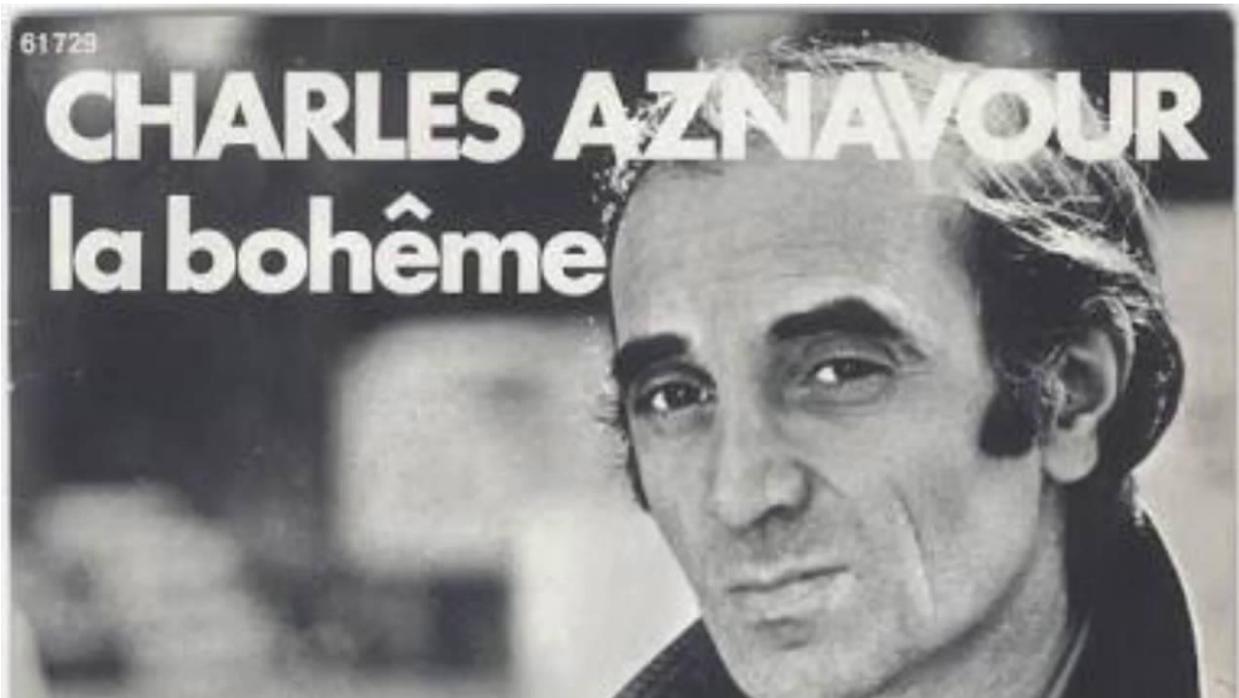


John Ferri
Mr. Browne, French 4 & 5

L'Observation, l'analyse et la discussion



Charles Aznavour est un chanteur et compositeur des chansons de charmes à succès qui est très connu en France et dans le monde francophone. Il chante en 6 langues (le français, l'anglais et l'italien, entre autres). Il vient d'une famille arménienne qui a immigré en France après le génocide arménien. Il est né Chahnourh Varinag Aznavourian et 'Charles Aznavour' est un 'nom de plume' (un pseudonyme qu'il utilise pour sa carrière artistique).

Ses chansons fameuses incluent : Hier encore, La bohème, For me formidable, Il faut savoir, Les comédiens, Tous les visages de l'amour (She), Les plaisirs démodés, et Que c'est triste Venise

La Bohème par Charles Aznavour – les paroles en français

Je vous parle d'un _____
 Que les moins de vingt ____
 Ne peuvent pas _____
 Montmartre en ce temps-là
 Accrochait ses lilas
 Jusque sous nos fenêtres
 Et si l'humble garni
 Qui nous servait de nid
 Ne payait pas de mine
 C'est là qu'on s'est connu
 Moi qui criait famine
 Et toi qui posais nue

La _____, la _____
 Ça voulait dire
 On est heureux
 La bohème, la bohème
 Nous ne mangions qu'un jour sur deux

Dans les _____ voisins
 Nous étions quelques-uns
 Qui attendions la _____
 Et bien que _____
 Avec le ventre creux
 Nous ne cessions d'y croire
 Et quand quelque bistro
 Contre un bon repas chaud
 Nous prenait une toile
 Nous récitons des vers
 Groupés autour du poêle
 En oubliant _____

La bohème, la bohème
 Ça voulait dire
 Tu es jolie
 La bohème, la bohème
 Et nous avons tous du génie

Souvent il m'arrivait
 Devant mon chevalet
 De passer des nuits _____
 Retouchant le dessin
 De la ligne d'un sein
 du galbe d'une hanche
 Et ce n'est qu'au matin
 Qu'on s'asseyait enfin
 Devant un ____-crème
 Épuisés mais ravis
 Fallait-il que l'on s'aime
 Et qu'on aime la ____

La bohème, la bohème
 Ça voulait dire
 On a vingt ____
 La bohème, la bohème
 Et nous vivions de l'air du temps

Quand au hasard des jours
 Je m'en vais faire un tour
 À mon ancienne adresse
 Je ne reconnais plus
 Ni les murs, ni les rues
 Qui ont vu ma jeunesse
 En haut d'un escalier
 Je cherche l'atelier
 Dont plus rien ne subsiste
 Dans son nouveau décor
 Montmartre semble _____
 Et les lilas sont morts

La bohème, la bohème
 On était jeunes
 On était fous
 La bohème, la bohème
 Ça ne veut plus rien dire du tout

Remplacez les mots qui manquent. Mots et expressions bons à savoir : Passer des nuits blanches – have a sleepless

night ; un jour sur deux – every other day ; ne payer pas de mine – isn't much to look at (humble) ; ventre creux – empty

stomach (very hungry) ; toile – canvas, painting ; poêle – frying pan/skillet

La Bohème par Charles Aznavour – la traduction en anglais

I am telling you about a time

That people less than twenty years old would not know.

Montmartre's lilacs were in bloom

Up under our windows, and even if the modest furnished
apartment

That we lived in was nothing special,

This was where we met;

I was starving and you were posing nude.

*[He was a starving artist and she was a model, posing
nude]*

La bohème, la bohème, it meant we were happy.

La bohème, la bohème, we only ate every other day.

*[La bohème means the 'bohemian,' and it often refers to
an artist, and the unique, loose but difficult lifestyle of
an artist]*

In the coffee shops nearby

A few of us gathered

Waiting for ____, and although poor

With our empty bellies

We would not stop believing, and when some bistro

In exchange for a nice warm meal

Would buy one of our paintings, we would sing songs
for them,

Gathered around the stove trying to forget about
the ____.

La bohème, la bohème, it meant you were pretty.

La bohème, la bohème, and we were all talented.

Often I would stay,

In front of my easel,

Spending sleepless nights

Altering the drawing

Of the line of a breast

Of the curve of a hip, and only in the morning,

Would we finally sit back,

Relaxing and drinking a coffee with milk,

Exhausted but delighted.

We loved each other and loved life.

La bohème, la bohème, we were twenty years old.

La bohème, la bohème, we lived from moment to
moment and went where the wind blew.

When on a random day

I would decide to go back and take a walk

To my old address

I no longer recognized

The buildings or the streets

Of my ____.

At the top of a stairway,

I looked for the art studio,

Of which nothing remained.

In its new setting,

Montmartre seems sad and the lilacs are dead.

La bohème, la bohème. We were young, we were
foolish.

La bohème, la bohème. It doesn't mean anything
anymore.

Replace the missing words.

Word Bank – English

Winter

Youth

Glory

Mots (français)

L'hiver

Gloire

Triste

Café(s) – used 2x

Miséreux

Bohème

Connaître

Ans – used 2x

Vie

Blanches

Temps

Qu'est-ce que vous pensez de cette chanson ?

Pourquoi ? ('Cela m'a plu parce que....' 'Je ne l'aime pas parce que...')

Cette chanson vient de la comédie-musicale *Monsieur Carnaval* par Charles Aznavour et Frédéric Dard. Elle fut créée en 1965. Le compositeur de la chanson est Charles Aznavour, un chanteur et compositeur des chansons de charmes qui est très fameux en France et dans le monde francophone. (Aujourd'hui, il a 93 ans et il chante encore !) La bohème fait référence à la période historique, durant le dix-huitième siècle et la première partie du dix-neuvième siècle, dans laquelle la France avait une 'société des cafés.' Dans cette société des cafés (aussi connu sous le nom du 'beau monde'), il y avait des bohémiens (artistes) et des intellectuels qui n'avaient pas beaucoup d'argent. Malgré ça, ils essayaient de vivre une vie bien intéressante et chic/à la mode. Alors, ils habitaient à Montmartre, une partie fameuse et artistique de la ville de Paris, où on pouvait trouver un appartement ou une chambre à bas prix.